

Journée d'étude

Traduire Freud en français

Y a-t-il une spécificité française des traductions de l'œuvre de Freud ? C'est la question que va explorer cette journée d'étude, en dressant un panorama de ses évolutions, depuis les premières traductions faites du vivant de Freud, jusque celles du premier quart du XXI^e siècle.

La diversité des positions éditoriales et des politiques de traduction (entre psychanalystes ou non psychanalystes, traducteurs littéraires, équipes ou traducteurs indépendants, etc.) témoigne de la difficulté pour transposer dans une autre langue les concepts psychanalytiques fondamentaux mais permet aussi un renouvellement de l'accès à Freud et du regard porté sur lui, au-delà du seul champ de la psychanalyse.

Samedi 24 janvier 2026

9 h 30 - 18 h

Entrée gratuite sur réservation :
bnf.tickeasy.com

BnF | François-Mitterrand

Petit auditorium

Quai François-Mauriac, Paris 13^e

- 9 h 30 **Ouverture**
Par Gilles Pécout, président de la BnF
- 9 h 40 - 10 h 30 **Conférence inaugurale**
Par Élisabeth Roudinesco, historienne et psychanalyste
- 10 h 45 - 11 h 30 **Le travail d'éditrice et de traductrice de Marie Bonaparte**
Par Cécile Marcoux, ancienne directrice de la bibliothèque Sigmund Freud de la Société psychanalytique de Paris, auteure notamment de *Freud en français : Bibliographie complète des écrits de Freud* (SPP édition – 2025)
- 11 h 45 - 13 h 30 **Pause déjeuner**
- 13 h 30 - 14 h 15 **La langue de Freud dans ses correspondances**
Par Olivier Mannoni, traducteur d'allemand, journaliste, essayiste et biographe
- 14 h 30 - 15 h 15 **La langue de Freud**
Par Jean-Pierre Lefebvre, germaniste français, traducteur de nombreux grands auteurs de la littérature et de la philosophie allemandes
- 15 h 30 - 16 h 30 **Dialogue entre Olivier Mannoni et Jean-Pierre Lefebvre sur leurs approches respectives de la langue de Freud**
Animé par Thomas Wieder, journaliste au *Monde*
- 16 h 45 - 17 h 30 **« Comment la lecture de Freud peut de nos jours influencer la pratique psychanalytique ? »**
Témoignage de Catherine Vanier, psychanalyste, docteure en psychologie, membre de l'École freudienne de Paris (1964-1980) et membre de l'association Espace analytique, fondée par Maud et Octave Mannoni
- 17 h 45 **Discours de clôture**
Par Élisabeth Roudinesco